



In Memoriam to Harry R. Carter,

For twenty-three years of invaluable logistics, caring, and support to Japanese Murrelet monitoring project



Photo: K. Otsuki

KANMURI UMISUZUME
FOREVER
HRC
2016.4.28

*Message Harry wrote in Kaminoseki
in 2016 (Photo: K. Otsuki)*



In Memoriam: Harry R. Carter (61, 17 January 1956 – 30 April 2017)

By Kuniko Otsuki



This photo was taken at the 2017 Japanese Murrelet Symposium in Kadogawa, Japan (18-19 March 2017), hosted by the Kadogawa symposium committee and supervised. Although Harry was not at the symposium, he was with us in spirit! (from left to right: Chang-Yong Choi, Kuniko Otsuki, S. Kim Nelson, John F. Piatt, Darrell L. Whitworth, Percy N. Hébert, Hyun-Young Nam, Nina J. Karnovsky, Yutaka Nakamura, Chang-uk Park) (Photo: by Kadogawa-cho and arranged by K. Otsuki)

2017年3月18~19日に開催された、カンムリウミスズメ シンポジウム 2017 in かどがわ(門川カンムリウミスズメ シンポジウム実行委員主催)に撮影された写真です。たとえ、Harry はシンポジウムにはいなくとも、彼の魂はいつも私たちとともにありました！(左から: Chang-Yong Choi, 大槻 都子, S. Kim Nelson, John F. Piatt, Darrell L. Whitworth, Percy N. Hébert, Hyun-Young Nam, Nina J. Karnovsky, 中村 豊, Chang-uk Park) (写真: 門川町提供, 大槻 都子 加工)

This photo reflects the nature of Harry R. Carter, at the center of friendships between scientists and helpful friends from North America and Asia, especially Japan.

この写真は、北アメリカとアジア、とりわけ日本の科学者や友人間の友情の中心にいつもいた Harry R. Carter のイメージそのものです。

Harry was very fond of Japan. In Pacific Seabirds Vol. 21(1) (1994) he said, “This account of two PSG biologists’ (Harry and Leah de Forest) trip to help develop better PSG ties with Japanese biologists, and to initiate joint efforts for the study and conservation of the very rare Japanese Murrelet, is continued from PSG bulletin 20(2).”

Harry は、こよなく日本を愛していました。Pacific Seabird Group (PSG) 発行の Pacific Seabirds Vol. 21 (1) に、彼はこのように書いています: 「この2人の PSG 生物学者 (Harry and Leah de Forest) の旅の記録は、日本の生物学者と PSG のよりよい関係を発展させ、非常に珍しいカンムリウミスズメの研究と保全のための共同作業を開始するために、PSG 紀要 20 (2) から連続で掲載されている。」と。

Regarding his hopes mentioned in the above PSG publications, Harry was very successful. Since 1994, especially after 2009, Harry worked very hard to develop better ties for scientists in North America and Japan (and now with Korea and China too). Over the years, Harry brought 25 scientists directly and indirectly to Japan from Western countries (the US, Canada, France and New Zealand), five from Korea, and seven family members and friends, for a total of 37 people (seven before 2009, and 30 after 2009) Harry should be proud of this number!

PSG の冊子の中で彼が掲げていた目的においては、Harry は、大いに成功したといえましょう。1994年、とりわけ2009年以降、Harry は、北アメリカと日本(現在では、韓国と中国も含む)の科学者の間によりよい関係を築



くため、精力的に活動をしてきました。長年にわたり、Harry は、直接的、間接的に、西側諸国（米国、カナダ、フランス、ニュージーランド）から 25 人、韓国から 5 人の科学者、彼の家族関係から 7 人、の合計 37 人（2009 年以前は 7 人、2009 年以降は 30 人）を日本に送り込んでいます。Harry はこの数字に誇りを感じることでしょう(彼自身は、この数字を気にして数えたことはないでしょうが)。

Harry's Projects in Japan (日本での Harry のプロジェクト)

Harry was involved in 17 projects in Japan and one in Korea (Table 1), an impressive accomplishment to have so many projects in Japan and one in South Korea, in addition to all of his work in North America.

Harry は、日本では 17 の、韓国では 1 つのプロジェクトに関係してきました(表 1)。彼が抱えた北米での多くの業務に加え、日本と韓国においても、非常に多くのプロジェクトをこなされたことは、とても偉大な業績ですし、驚かされます。

Table 1. List of projects Harry Cater was involved with in Japan

Year	Project	Organization
1993	1 st Japanese Murrelet (JAMU) survey Izu Islands, Tokyo	Wild Bird Society of Japan (WBSJ)
1994	2 nd JAMU Izu Islands project and 1 st visit to Birojima for JAMU	WBSJ and Japan Alcid Society (JAS)
1995-2015	Japan Seabird Conservation Committee organized. Harry was the 1 st coordinator.	PSG
1997	Nakhodka oil spill (visited Japan twice)	Oiled Bird Information Committee (OBIC)
2011	Spotlight survey #1 for JAMU population survey at Birojima, Miyazaki-ken	Japanese Murrelet Population Survey Team (JMPST is now Marine Bird Restoration Group (MBRG))
	JAMU symposium (Hiroshima-shi, Hiroshima-ken)	Nagashima Nature Conservation Association (now Kaminoseki Nature Conservation Association)
	Presentation for JAMU at the House of Representatives House of Representatives	NNCA(Now: KNCA)
2012	Spotlight survey #2 for JAMU population survey at Birojima, Miyazaki-ken	JMPST(Now: MBRG)
	Spotlight survey for JAMU at Okinoshima and Koyashima Islands, Fukuoka-ken	JMPST(Now: MBRG)
	Spotlight survey for JAMU and Ancient Murrelet, Guguldo, Korea	Migratory Birds Center (Korea), JMPST(Now: MBRG)
2013	Standardized nest monitoring with JMPST at Birojima, Miyazaki-ken	JMPST(Now: MBRG)
	Spotlight survey and nest monitoring at Eboshijima, Fukuoka-ken	JMPST(Now: MBRG)
	Revisiting Kaminoseki at Kaminoseki, Yamaguchi-ken	NNCA(Now: KNCA)
2016	Crow project at Birojoima (JAMU predators), Miyazaki-ken	MBRG
	Camera project for JAMU predators at Birojima, Miyazaki-ken	MBRG
	Revisiting Kaminoseki at Kaminoseki, Yamaguchi-ken	KNCA
2017	JAMU symposium in Kadogawa-cho, Miyazaki-ken	MBRG
	Proceeding project for JAMU	MBRG

During his earlier visits to Japan in 1993 and 1994 with some of his colleagues, the presence of these scientists in Japan was enough to make Japanese people aware of the importance of the Japanese Murrelet. When Harry first visited Birojima, the largest colony of the Japanese Murrelet, with three other American scientists (John Piatt, John Fries, and Leigh Ochikubo), local newspaper and TV crews came to report the surprising news (Figure 1). Without their visit, the Japanese Murrelet wouldn't have become so popular so quickly, and the public would not have understood that it is a vulnerable species.

1993 年と 1994 年の彼とその仲間の海外からのワザワザの来日は、カンムリウミスズメをまだよく知らなかつ



た日本人に、その重要性を理解させるためには十分なものでした。Harry が他の 3 人(John Piatt, John Fries, and Leigh Ochikubo)のアメリカ人研究者とともに、初めて、世界最大のカムリウミスズメの繁殖地である枇榔島を訪れた時の様子が次の写真です(図 1)。地方紙や TV も、驚きのニュースを伝えるため、枇榔島を訪れていました。Harry らの訪問がなければ、カムリウミスズメが、こんなに早く注目を浴びることもなく、人々はその種がそれほど脆弱な種であることなど知ることはなかったのかもしれない。



Figure 1. North American seabird biologists (From left to right: John Fries, John Piatt, and Harry Carter) being interviewed for television at Birojima in April 1994 (Photo: K. Otsuki)

図 1. 1994 年 4 月、北米の海鳥研究者が枇榔島でインタビューを受ける (左から: John Fries, John Piatt, そして Harry Carter)

Harry was successful at educating Japanese scientists and local governments about the plight of the Japanese Murrelet. Murals in town, posters, and art work for the symposium created by elementary school students in Kadogawa stand as a testament to Harry's hard work in raising the profile of the Japanese Murrelet (Figure 2).

Harry は、日本人科学者と地方自治体にたいして、カムリウミスズメのおかれた困難な状況を指導することに力を注いでいました。それが成果として表れています。門川での小学生による町内の堤防の壁画、シンポジウムの際のポスターや絵画は、カムリウミスズメに対する関心を高めることができた Harry の努力の賜物ではないでしょうか (図 2)。



Figure 2. Murals, depicting the life of the Japanese Murrelet, painted by elementary school students, cover the sea wall in Kadogawa. (left photo: K. Otsuki)

図 2. 門川の堤防は、小学生が描いたカムリウミスズメの壁画で覆われています。

Posters and arts given by elementary school students in town for the symposium. (right photo: J. Piatt)
門川のシンポジウムのために、町内の小学生が作成したポスター発表と絵画。

Unfortunately, Harry couldn't get the monitoring project started during his first period (1993-1995) in Japan. Then it became a long-term goal to pursue the monitoring someday. After Harry finished with the *Nakhodka* oil



issue, Harry eventually returned to Japan in 2009 to attend the PSG annual meeting in Hakodate! After the meeting, Harry visited Kuniko Otsuki in Fukushima to combine our efforts to raise funds to establish monitoring methods for the Japanese Murrelet (spotlight surveys and standardized nest monitoring). These efforts were successful, and our spotlight survey method has been introduced in Ministry of the Environment reports (Figure 3).

残念なことに、Harry は彼の来日の初期の段階（1993-1995）では、モニタリングプロジェクトをスタートさせることができませんでした。結果として、将来的なモニタリングの実現を迫っていくことが、彼の中での長期目標に定まったようです。Harry はナホトカ号の油流失関連の取り組みを終えた後、しばらく日本に来る機会に恵まれませんでした。2009年に函館で開催された PSG 年次総会に出席するため、とうとう日本に戻ってくることとなりました！ PSG の会合後、Harry は福島県の大槻を訪問し、以後におこることとなる、カムリウミスズメのモニタリング手法（スポットライト調査と標準化された営巣調査）を確立するための計画とその資金調達に、共に取り組むことを誓いました。これらの取り組みは大成功、私たちが試みたスポットライトサーベイの手法は、環境省の報告書にも紹介されています（図 3）。



Figure 3. The first spotlight project in 2011, which took place right after the disaster in Tohoku area where Otsuki lived in 2011, so it was very special for us. Back row from left to right: Masayoshi Takeishi, Darrell Whitworth, Kuniko Otsuki, Harry Carter, Frank Gress, Front row from left to right: Shigeho Sato, Tomoaki Kuroda. (left photo: D. Whitwoth)

図 3. 2011 年に実施された初めてのスポットライトサーベイ。これは、2011 年の大槻が住む東北の大震災の直後の実施であったため、私たちににとっては、大変特別な調査でした。

The first spotlight project in 2011. Harry setting the waypoint of the GPS for the spotlight survey. (right photo: K. Otsuki)

右は 2011 年に実施された初めてのスポットライトサーベイ。スポットライトサーベイのために GPS の座標を設定する Harry。

Harry's last effort (Harry の最後の取り組み):

The 2017 Japanese Murrelet Symposium in Kadogawa, Japan (18-19 March)

カムリウミスズメ シンポジウム 2017 in かどがわ (3月 18-19日)

We could never imagine that this would be Harry's very last project.

これが、Harry の最後のプロジェクトになるなんて、いったい誰が想像できたことでしょう。

Harry was in Japan on 14-26 March 2017 to participate in the symposium. However, at the PSG meeting in Tacoma the previous month he suffered severe pain in his knee and back. Although not fully recovered, he travelled to Japan for the symposium. Unfortunately, he relapsed with terrible back pain on 14 March. He decided to stay with our colleague's mother Shi-san, in Fukuoka, where he tried to recuperate.

2017年3月14日-26日、Harry はシンポジウムに参加するため、日本に来ていました。実は、その1か月前のシアトルで開催された PSG の総会の際、彼は、膝と背中の中のひどい痛みを苦しんでいました。完治しないま



ま、彼はシンポジウムのために、日本へ向かいました。3月14日にひどい痛みが再発、彼は福岡の岡部海都さんのお母様(しーさん)のお宅に留まり、回復を試みました。

Unfortunately, Harry could not attend the symposium, a dream he had held, along with Kuniko Otsuki, for 23 years, since his first visit to Birojima in 1994.

悔しいことに、Harry の容体は回復しませんでした。彼は、私、大槻都子と共に23年間、ずっと夢見てきたシンポジウムへの参加を断念せざるを得ませんでした。

The symposium was very successful (Figure 4); the town mayor and an education chief were really happy with this result. Harry was also pleased to hear that, although details were not finalized, participants at a roundtable technical meeting agreed on the necessity to establish a common survey protocol which can be used by all Japanese Murrelet research groups.

シンポジウムは成功裡に終わりました(図4)。町長と教育長は本当にこの結果に満足されていました。Harryは調査手法の標準化までは至らなかったものの、専門者会議の参加者全員が、カムリウミスズメの研究者全員が使用できる共通の調査プロトコルの確立が必要である、という同意に至った点を、大きな前進だと嬉しそうに聞いてくれました。



Figure 4. Opening event of the symposium on 18 March. Even if Harry was not at the venue, no one took his chair away. (Photo: Y. Minowa)

図4. 3月18日のオープニングイベント。たとえ、Harryが会場には不在でも、誰も椅子を撤去することはありませんでした。

Work confirmed in this booklet summarizes the 2017 symposium that was Harry's long-term dream, including the status of the Japanese Murrelet. At Harry's suggestion, a paper on Eboshijima (or Eboshi Island) in the booklet is published in both in English and Japanese because only one paper on the Japanese Murrelet at Eboshijima (published in 1991) is currently available.

Harryが開催をずっと望んでいた2017年のシンポジウムの要約と、カムリウミスズメの現状を含めたものが、この小冊子の中に含まれています。Harryの提案で、冊子中の烏帽子に関する論文が英語と日本語の二か国語で掲載されています。Harryは、烏帽子島が大のお気に入りだったので、烏帽子島でのカムリウミスズメの論文は、これまで1つしか出てかないため、外国の方も読めるように、どうしても英語版も欲しい、と熱望していました。皆さんに、それほどまでに知って欲しかったのでしょうかね。

Harry's accomplishments in Japan are great. He still had many things he wanted to do in Japan. I think that it is the task entrusted to us now, and his colleagues from Asia and North America will continue his legacy.

Harryの日本での業績はとても偉大で素晴らしいものです。そして、彼は、まだまだ日本でやりたいことがたくさんありました。それらは、今は私たちの課題となり、彼のレガシーは、アジアと北米の彼の仲間が手を取り合いながらこれからもずっと継続されていくのだろう、と私は思っています。

Kuniko Otsuki
大槻 都子



Acknowledgements 謝辞

This article was edited by Percy Hébert (Thompson Rivers University, Kamloops, British Columbia, Canada), who was Harry's long-time colleague and even more importantly best friend. I sincerely appreciate his assistance.

この記事は、Harry さんの長き、同僚のであり、そして良き友である Percy Hébert 氏に校閲頂きました。心から感謝いたします。



Percy and Harry in Hawaii in February 2012

Percy と Harry ハワイにて 2012 年 2 月

(Photo: K. Otsuki)



Appendix: More memories of Harry



Harry's very first visit to Japan. Japanese biologists (Masami Hasegawa and Mutsuyuki Ueta), Canadian biologists (Harry, Leah de Forest), at Kozushima, Japan, April 1993 (Photo: A. Mori)



Harry's very first visit to Birojima. Harry, Leigh Ochikubo, John F. Piatt, and Kuniko Otsuki at Birojima in April 1994. (Photo: K. Otsuki)



Harry with an Ancient Murrelet at Guguldo Island, Korea on 21 March 2012. (Photo: M. Takeishi)

After much effort by Kuniko Otsuki to contact the head of the Korean Migratory Birds Centre, Harry, Darrell Whitworth, and Masayoshi Takeishi were finally able to visit Gugul Island.



Spotlight project at Okinoshima and Koyashima, Fukuoka-ken in 2012. (Masayoshi Takeishi, Harry Carter, Kuniko Otsuki, Yoshinobu Miyasaka, Yoshiya Odaya, and Darrell Whitworth) (Photo: M. Takeishi)

We did a spotlight project in 2012 at Okinoshima and Koyashima, Fukuoka Prefecture. Okinoshima is a very sacred island, so women are not allowed to land. Even men must have a purification ceremony before going through the Torii gate. Men have to take off all clothes (even underwear) and soak in sea water. Harry liked this ceremony and this sacred island. Harry was also very interested in history and his knowledge of historical information was impressive.



Harry with Darrell L. Whitworth and Ross A. Carter at Harry's favorite island, Eboshi Island, in March 2012. (Photo: M. Takeishi)



Harry's last visit to Iwaishima with Spencer G. Sealy, Kuniko Otsuki, and Midori Takashima on 29 March 2016. (Photo: K. Otsuki)



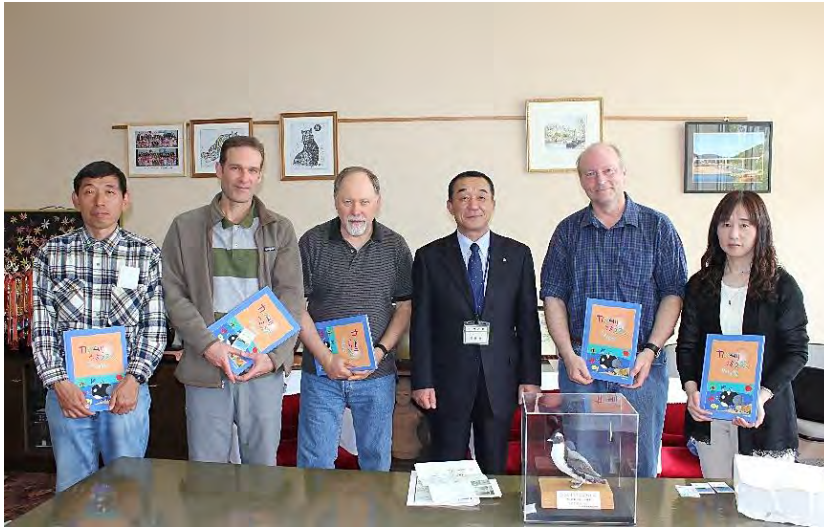
Harry's last visit to Birojima with Darrell L. Whitworth, Nina J. Karnovsky, Kuniko Otsuki, and Yutaka Nakamura on 20 April 2016. (Photo: Y. Minowa)



Photo. Harry and Darrell L. Whitworth were behind the curtain of women's bathroom at the Kadogawa Onsen in April 2012. (Photo: D. Whitworth)



April 2011



Harry R. Carter in Kadogawa-cho, Miyazaki Prefecture with Osamu Yasuda, the Mayor of Kadogawa

Left to right: Masayoshi Takeishi, Darrell L. Whitworth, Frank Gress, Osamu Yasuda, Harry R. Carter & Kuniko Otsuki.

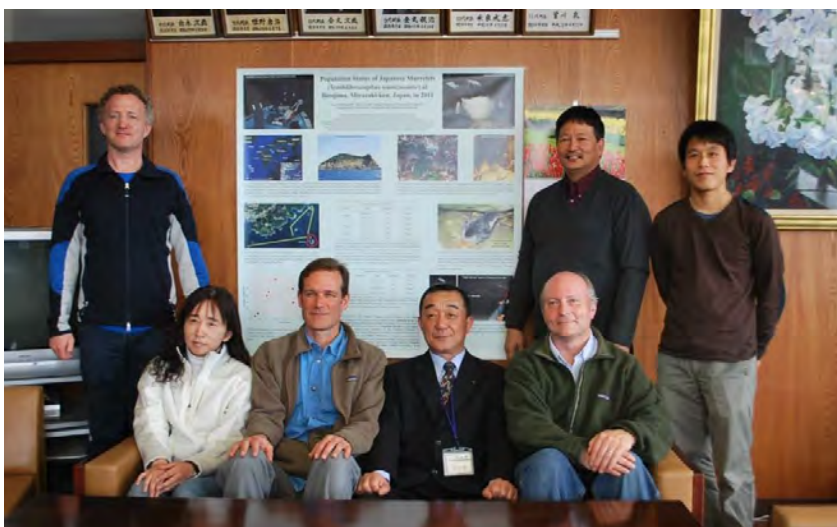
April 2011 Photo: Kadogawa-cho



Clockwise left to right: Osamu Yasuda, Masayoshi Takeishi, Darrell L. Whitworth, Reiko Kubota, Frank Gress, Kuniko Otsuki & Harry R. Carter.

April 2011 Photo: The Yukan Daily

April 2012



Left to right (standing): Ross A. Carter, John Takekawa, Makoto Hasebe. (sitting) Kuniko Otsuki, Darrell L. Whitworth, Osamu Yasuda & Harry R. Carter.

April 2012 Photo: Kadogawa-cho

